

2022年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍中国节气冬至的客观说明文 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2022-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

冬至(Winter Solstice)是全年白昼最短、黑夜最长的一天，标志着一年中最寒冷时节的开始。冬至过后，气温越来越低，人们的户外活动逐渐减少。农民地里活儿不多，主要忙于灌溉系统的维护和农作物的防冻，同时为来年春天播种做准备。中国人历来很重视冬至，许多地方都把冬至当作一个节日，庆祝方式各地不尽相同。北方人有冬至吃饺子(jiaozi)的习俗，南方人有冬至吃汤圆(tangyuan)的传统。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Winter Solstice is the day on which daytime is the shortest and night is the longest in the whole year, marking the beginning of the coldest period of the year. After the Winter Solstice, the temperature drops lower and lower, and people's outdoor activities gradually decrease. Since there is not much work to do in the fields, farmers are mainly busy with maintaining the irrigation system and protecting crops from freezing, while preparing for next spring's sowing. Chinese people have always attached great importance to the Winter Solstice and regard it as a festival in many places, though the ways of celebrating it vary from place to place. Northerners have the custom of eating jiaozi on the Winter Solstice, while Southerners have the tradition of eating tangyuan on this day.

【衔接】第二句开头的时间状语承接第一句的「冬至」

第一句末点出 冬至 是节令转折点，第二句用 After the Winter Solstice 自然承接「这一天之后」，把时间线推下去；这里不必再补 Therefore 等关联词，时间状语本身就完成了句间衔接。

第三句开头补 Since 显「因—果」逻辑

第三句中文 农民地里活儿不多，主要忙于... 内部的「活儿不多 → 所以忙于另一些事」是隐含因果。译文用 Since there is not much work to do in the fields, farmers are mainly busy with... 显化这层因果，把句内逻辑做明，读者一眼就懂。

第四句话题切换，用 Chinese people 起头明示主体

前三句都在讲冬至本身的天文/气候/农事，第四句切到「人们怎么看待冬至」。译文用 Chinese people have always attached great importance to the Winter Solstice 起头，主语换得明确，让读者意识到话题从「自然现象」转向「文化态度」，自然过渡。

第五句末尾用 on this day 承接第四句的「节日」

第五句南方人那半句若再重复 on the Winter Solstice 显啰嗦，改用 on this day 指代前面已出现的 the Winter Solstice，避免同一个专名在一句里出现三次；这是英文「用代词/指示词承接避免重复」的典型操作。

第四、五句之间隐含「总—分」

第四句末说 庆祝方式各地不尽相同，第五句正是举北方、南方两个例子说明「不尽相同」具体怎么不同。译文不必生硬加 For example，让第五句紧跟第四句即可，两句之间自然形成「总说—分举」逻辑。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍中国节气冬至的客观说明文

整段是对中国传统节气「冬至」的客观介绍性说明：先讲它的天文特征与节令意义，再讲冬至前后气温、户外活动、农事安排，最后讲中国人对冬至的重视与南北饮食习俗。属于「文化介绍类」语体，叙述对象是「现在仍然如此的客观事实与风俗」，不是过去发生的一次事件。开篇即给定义性陈述 冬至(Winter Solstice)是全年白昼最短、黑夜最长的一天，标志着一年中最寒冷时节的开始。，定调全篇语体。

【时态】一般现在时

全篇都在讲「冬至这个节气一向是怎样、人们一向怎么做」的常态性事实，不是某一次过去事件。如 冬至是全年白昼最短、黑夜最长的一天 是天文常识，北方人有冬至吃饺子(jiaozi)的习俗 是延续至今的习俗，均用一般现在时。仅在表述「冬至之后气温变低」这种时间先后关系时，可用「after + 时间点」配合一般现在时表达，无需切到过去时。

【译法】冬至

原文已用括号给出官方英文译法 冬至(Winter Solstice), 故全篇统一译为 the Winter Solstice (首次出现可带定冠词, 后续可视语境用 it 承接); 不要中途改成 Dongzhi 或 winter's arrival 等其他译法。

饺子

原文已用括号锁定音译 饺子(jiaozi), 全篇统一用 jiaozi (小写斜体或正体均可, 本篇用正体小写), 不要改成 dumplings 或 Chinese ravioli。考场上这类已被原文「钦定」的译法直接照抄即可。

汤圆

原文同样给定 汤圆(tangyuan), 全篇统一用 tangyuan, 不要改成 sweet rice balls / glue pudding 等自造译法。

节日

原文中的 节日 指的是民俗意义上「值得庆祝的日子」, 统一译为 festival, 不要换成 holiday (侧重放假) 或 carnival (西方狂欢节), 避免文化错位。

1. 冬至(Winter Solstice)是全年白昼最短、黑夜最长的一天, 标志着一年中最寒冷时节的开始。

【主干】主干：冬至 是 一天 (主语策略：原句主语)

中文主语 冬至 明确, 可直接保留为英文主语 the Winter Solstice; 核心谓语 是 → is; 宾语 一天 → the day。整句英文骨架先立成 The Winter Solstice is the day..., 其他「白昼最短、黑夜最长」「标志着...开始」全部作为修饰挂到这条骨架上。

【降级】两个修饰：定语从句 + 现在分词状语

主干 The Winter Solstice is the day 之外有两块修饰需要降级安放：① 全年白昼最短、黑夜最长的是「一天」的限定性定语, 用 on which 引导的定语从句安放成 ...the day on which daytime is the shortest and night is the longest in the whole year; ② 标志着一年中最寒冷时节的开始是对「冬至这件事整体」的伴随说明, 提到主干层级, 用现在分词作状语 marking the beginning of the coldest period of the year。这样两块修饰各归其位, 不会照中文写成 The Winter Solstice is the day..., and it marks... 的流水句。

【语法】时态

回指 globalPlan 主时态「一般现在时」：冬至是一年中固定的一天, 是恒常事实, 谓语 is、marks 均用一般现在时。

冠词

the Winter Solstice 节气名属专有名词, 前加定冠词 the; the day on which... 是被「全年白昼最短」限定的特指那一天, 也用 the; the coldest period、the beginning 都是「最...的/那一个」特指, 用 the。

主谓一致

主语 The Winter Solstice 是单数第三人称, 主句谓语用 is; 从句里 daytime、night 都是不可数/单数概念, 用 is the shortest / is the longest。

【译文】The Winter Solstice is the day on which daytime is the shortest and night is the longest in the whole year, marking the beginning of the coldest period of the year.

2. 冬至过后，气温越来越低，人们的户外活动逐渐减少。

【主干】 两个并列小主干：气温降 + 户外活动减少（主语策略：原句主语）

本句中文有两个小分句各有主语：气温越来越低 主语「气温」→ the temperature；人们的户外活动逐渐减少 主语「人们的户外活动」→ people's outdoor activities。两条小主干分别立成 the temperature drops 与 people's outdoor activities gradually decrease；前面的 冬至过后 是时间状语，不参与立主干。

【降级】 时间状语前置 + 两个主谓并列

冬至过后 降级为时间状语 After the Winter Solstice 前置；剩下两块「气温越来越低」与「人们的户外活动逐渐减少」是同一时间段下并列发生的两件事，用 and 连接两个完整小句即可：...the temperature drops lower and lower, and people's outdoor activities gradually decrease。中文「越来越...」对应英文 lower and lower / more and more + 形容词的固定句式，比直译成 becomes more low 地道。

【语法】 时态

回指主时态「一般现在时」：表述的是「冬至过后每年都这样」的常态规律，谓语用 drops、decrease，不要用 dropped / will decrease。After the Winter Solstice 后面接现在时即可表达年复一年的常态。

「越来越...」固定句式

中文「越来越低」对应 lower and lower 或 colder and colder（单音节形容词比较级 + and + 比较级），不要写 more and more low；若用 more 句式则要 more and more + 多音节原级形容词，如 more and more obvious。

单复数

「户外活动」是可数名词的复数指代，用 outdoor activities（加 s）；谓语 decrease 对应复数主语，不加 s。temperature 在此泛指「气温」整体，本身是可数名词，按习惯用 the temperature 单数，谓语 drops 加 s。

【译文】 After the Winter Solstice, the temperature drops lower and lower, and people's outdoor activities gradually decrease.

3. 农民地里活儿不多，主要忙于灌溉系统的维护和农作物的防冻，同时为来年春天播种做准备。

【主干】 主干：农民 忙于 维护与防冻（主语策略：原句主语）

本句虽长，真正的核心主谓是 农民 + 忙于：主语 farmers，谓语 are busy (with/doing)，宾语是「维护灌溉系统、防止农作物冻害」这两件事。前面的 地里活儿不多 是背景说明，后面 同时为来年春天播种做准备 是并列的另一件事，都不抢主干位置。先把 Farmers are busy ... 这条骨架立稳。

【降级】背景从句 + busy with 名词化 + 并列分词

三块降级安放：① 农民地里活儿不多 是背景原因，用原因/伴随从句前置 Since there is not much work to do in the fields；② 灌溉系统的维护和农作物的防冻 名词化成 maintaining the irrigation system and protecting crops from freezing，挂在 are busy 之后用 with 引入；③ 同时为来年春天播种做准备 与「忙于...」并列，用 while + 现在分词 preparing for next spring's sowing 作伴随状语。这样三块各归其位，避免照中文写成「Farmers have little work, they are busy doing A and B, and they prepare for...」的流水句。

【语法】时态

回指主时态「一般现在时」：讲的是「冬至期间农民通常都在做这些事」的常态，主句用 are busy，从句 there is、preparing 都对应现在时态。

主谓一致与单复数

主语 farmers 是复数，谓语用 are busy（不是 is busy）；crops 是可数名词复数，对应「农作物」整体；the irrigation system 特指农村现有的那套灌溉系统，加 the，单数。

搭配

「忙于做某事」固定搭配是 be busy doing sth 或 be busy with sth（不要用 be busy to do）；「防止...冻害」用 protect ... from freezing 或 prevent ... from being frozen，搭配介词 from。「为...做准备」用 prepare for sth / prepare to do sth，介词 for 不能丢。

时间表达

「来年春天」指「下一个春天」，用 next spring 即可；「播种」可作名词 sowing 或动名词，本句用名词 sowing 直接做 prepare for 的宾语。

【译文】 Since there is not much work to do in the fields, farmers are mainly busy with maintaining the irrigation system and protecting crops from freezing, while preparing for next spring's sowing.

4. 中国人历来很重视冬至，许多地方都把冬至当作一个节日，庆祝方式各地不尽相同。

【主干】立两条主干：中国人 重视 + 许多地方 当作（主语策略：原句主语）

本句中文有三块各有主语：中国人历来很重视冬至（主语「中国人」→ the Chinese / Chinese people），许多地方都把冬至当作一个节日（主语「许多地方」→ many places），庆祝方式各地不尽相同（主语「庆祝方式」→ the ways of celebration）。处理时把前两块合成一条主干句 Chinese people have always attached great importance to the Winter Solstice and regard it as a festival in many places，第三块作为对比说明，单独成小句 though the ways of celebrating it vary from place to place。

【降级】「把...当作」用 regard as；「各不相同」用 vary from ... to ...

把冬至当作一个节日 改写成 regard the Winter Solstice as a festival（固定结构 regard A as B）；庆祝方式各地不尽相同 直接用英文习语 vary from place to place 表达「因地而异」，比直译 the celebration ways are not exactly the same in every place 简洁地道；前两块用 and 并列，最后一块用 though / while 引出对比，体现「虽都当节日，但方式不同」的逻辑。

【语法】时态

「历来很重视」强调「从过去到现在一直重视」，最贴切的是现在完成时 have always attached great importance to; 其余「当作」「不尽相同」都是现状，用一般现在时 regard、vary。这是全篇基调一般现在时下的合理偏离，符合「仅在确有需要处偏离」原则。

搭配

「重视」常用搭配 attach (great) importance to sth 或 pay attention to sth, attach 后接 importance、to 后接名词，搭配死板要记牢；「把 A 当作 B」用 regard A as B / treat A as B / consider A (as) B, 三者均可，本句用 regard。

单复数与冠词

「中国人」整体概念用 Chinese people (复数，谓语 have)，也可用 the Chinese；「一个节日」对应 a festival (首次出现、可数单数，加不定冠词 a)；「许多地方」many places (复数，无 the)。

【译文】 Chinese people have always attached great importance to the Winter Solstice and regard it as a festival in many places, though the ways of celebrating it vary from place to place.

5. 北方人有冬至吃饺子(jiaozi)的习俗，南方人有冬至吃汤圆(tangyuan)的传统。

【主干】 两条平行主干：北方人有 习俗 / 南方人有 传统 (主语策略：原句主语)

本句是典型的南北对照句：北方人 → Northerners / People in the north, 谓语 have, 宾语 the custom of eating jiaozi...; 南方人 → Southerners / People in the south, 谓语 have, 宾语 the tradition of eating tangyuan...。两条主干结构完全平行，正好用「while」/「whereas」对比连接，呈现南北对照。

【降级】「有...的习俗」用 have the custom of doing; 两句用 while 连接

有冬至吃饺子的习俗 改写为 have the custom of eating jiaozi on the Winter Solstice (custom/tradition + of + doing 的固定结构)；有冬至吃汤圆的传统 同理改写为 have the tradition of eating tangyuan on the Winter Solstice。两句用 while 连接体现南北对比，避免照中文写成 The northerners have ..., the southerners have ... 两句各自独立。「冬至这一天」作时间状语用 on + 节日名，介词必须是 on (节日具体某一天用 on, 不用 in 或 at)。

【语法】时态

回指主时态「一般现在时」：南北习俗是延续至今的现状，谓语 have 用一般现在时；不要因为「习俗自古就有」而切到完成时，那会让句子在末尾突然失去节令叙述的现场感。

介词与搭配

「冬至这一天」前用 on（具体某一天用 on）：on the Winter Solstice；「...的习俗」用 the custom of doing sth；「...的传统」用 the tradition of doing sth。介词错了是失分大户，必须锁死。

单复数

「北方人」「南方人」是泛指群体，用复数 Northerners / Southerners（首字母大写，指地域群体），对应谓语 have（不加 s）；jiaozi、tangyuan 作为已收录的中国食物专名，本句作不可数概念使用，前面不加冠词、不加复数 s。

专名一致

回指 glossary：jiaozi、tangyuan 必须与原文括号给的拼音一致，全篇不要中途改成 dumplings 或 sweet rice balls。

【译文】 Northerners have the custom of eating jiaozi on the Winter Solstice, while Southerners have the tradition of eating tangyuan on this day.

英语四级 2022年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2022年12月第2套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题